



CLASSIQUES  
GARNIER

Édition de CANOVA-GREEN (Marie-Claude), « Notice sur l'établissement du texte et les principes de la présente édition », *Théâtre complet*, POISSON (Raymond), p. 45-51

DOI : [10.48611/isbn.978-2-406-12521-1.p.0045](https://doi.org/10.48611/isbn.978-2-406-12521-1.p.0045)

*La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.*

© 2022. Classiques Garnier, Paris.  
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.  
Tous droits réservés pour tous les pays.

# NOTICE SUR L'ÉTABLISSEMENT DU TEXTE ET LES PRINCIPES DE LA PRÉSENTE ÉDITION

## ÉDITIONS

La description des éditions utilisées pour l'établissement du texte, ainsi que celle des principales éditions modernes consultées, est donnée en début de chaque pièce. Nous donnons aussi un relevé des contrefaçons<sup>1</sup>, ainsi que des traductions en langue étrangère.

Les recueils des œuvres de Poisson publiées de son vivant sont<sup>2</sup> :

1. *LES ŒUVRES DE MONSIEUR POISSON*. À PARIS, chez JEAN RIBOU, au Palais, dans la Salle Royale, à l'Image Saint Louis. M. DC. LXXVIII. AVEC PRIVILÈGE DU ROI. In-12. 367 pages.

Pièces contenues dans ce volume :

- *Lubin, ou le sot vengé*
- *Le Fou raisonnable*
- *Le Baron de la Crasse*
- *Le Zig-zag*
- *L'Après-soupe des auberges*
- *Les Faux Moscovites*
- *Le Poète basque*
- *La Mégère amoureuse*

---

1 Nous avons utilisé pour cela les travaux d'Alain Rifaud [site URL : <<https://repertoire-theatreimprime.yale/edu>>].

2 Nous ne tenons pas compte de l'édition non autorisée des *Œuvres* publiée à La Haye en 1680 par Abraham Trojel, qui se contente de reproduire le texte de l'édition de 1679.

- *Les Femmes coquettes*
- *La Hollande malade*

2. *LES ŒUVRES DE MONSIEUR POISSON*. À PARIS, chez JEAN RIBOU, au Palais, dans la Salle Royale, à l'Image Saint Louis. M. DC. LXXIX. AVEC PRIVILÈGE DU ROI. In-12. 367 pages.

Pièces contenues dans ce volume :

- *Lubin, ou le sot vengé*
- *Le Fou raisonnable*
- *Le Baron de la Crasse*
- *Le Zig-zag*
- *L'Après-soupe des auberges*
- *Les Faux Moscovites*
- *Le Poète basque*
- *Les Femmes coquettes*
- *La Hollande malade*

3. *LES ŒUVRES DE M<sup>R</sup> POISSON*. À PARIS, chez JEAN RIBOU, au Palais, dans la Salle Royale, à l'Image Saint Louis. M. DC. LXXXI. AVEC PRIVILÈGE DU ROI. 2 tomes en un volume. In-12. 367 pages.

Pièces contenues dans le premier tome :

- *Lubin, ou le sot vengé*
- *Le Fou raisonnable*
- *Le Baron de la Crasse*
- *L'Après-soupe des auberges*
- *Les Faux Moscovites*
- *Le Poète basque*

Pièces contenues dans le second tome :

- *Les Femmes coquettes*
- *La Hollande malade*
- *Les Fous divertissants*

4a. *LES ŒUVRES DE M<sup>R</sup> POISSON. DIVISÉES EN DEUX TOMES.* SECONDE ÉDITION, Corrigée et augmentée. TOME PREMIER. À PARIS, chez THOMAS GUILLAIN, sur le Quai des Augustins, à la descente du Pont-Neuf, à l'Image Saint Louis, M. DC. LXXXVII. AVEC PRIVILÈGE DU ROI. In-12. 264 pages.

Pièces contenues dans ce premier tome :

- *Lubin, ou le sot vengé*
- *Le Fou de qualité*
- *Le Baron de la Crasse*
- *L'Après-soupe des auberges*
- *Les Faux Moscovites*
- *Le Poète basque*
- *La Hollande malade*

4b. *LES ŒUVRES DE M<sup>R</sup> POISSON.* TOME SECOND. À PARIS, chez THOMAS GUILLAIN, sur le Quai des Augustins, à la descente du Pont-Neuf, à l'Image Saint Louis, M. DC. LXXXVII. AVEC PRIVILÈGE DU ROI. In-12. 285 pages.

Pièces contenues dans ce second tome :

- *Les Femmes coquettes*
- *Les Fous divertissants*
- *La Comédie sans titre*

Trois autres éditions collectives sont publiées après la mort de Poisson (1690). Ce sont :

5. *LES ŒUVRES DE M<sup>R</sup> POISSON.* TROISIÈME ÉDITION. Corrigée et Augmentée de Nouveau. À LYON, Chez JACQUES GUERRIER, vis-à-vis le Grand Collège. M. DC. XCV. Avec permission. In-12. 478 pages.

6a. *LES ŒUVRES DE M<sup>R</sup> POISSON.* NOUVELLE ÉDITION Revue, corrigée et augmentée. TOME PREMIER. À PARIS, Chez la Veuve RIBOU, Quai des Augustins, à la descente du Pont-Neuf, à Saint Louis, M. DCC. XXIII. AVEC PRIVILÈGE DU ROI. In-12. 236 pages.

- 6b. *LES ŒUVRES DE M<sup>R</sup> POISSON*. NOUVELLE ÉDITION Revue, corrigée et augmentée. TOME PREMIER. À PARIS, Chez la Veuve RIBOU, Quai des Augustins, à la descente du Pont-Neuf, à Saint Louis, M. DCC. XXIII. AVEC PRIVILÈGE DU ROI. In-12. 496 pages.
- 7a. *LES ŒUVRES DE M<sup>R</sup> POISSON. DIVISÉES EN DEUX TOMES*. SECONDE ÉDITION, Corrigée et augmentée. TOME PREMIER. PARIS, Par la Compagnie des Libraires Associés, M. DCC. XLIII. AVEC APPROBATION ET PRIVILÈGE DU ROI. In-12. 310 pages.
- 7b. *LES ŒUVRES DE M<sup>R</sup> POISSON. DIVISÉES EN DEUX TOMES*. SECONDE ÉDITION, Corrigée et augmentée. TOME SECOND. PARIS, Par la Compagnie des Libraires Associés, M. DCC. XLIII. AVEC APPROBATION ET PRIVILÈGE DU ROI. In-12. 352 pages.

## CRITÈRES D'ÉDITION

### LE TEXTE

Le texte ayant servi de base est celui de l'édition originale. Conformément aux principes de la collection, l'orthographe, l'accentuation et la ponctuation ont toutefois été modernisées afin d'en faciliter la lecture.

### PAGINATION

La pagination originale a été incluse dans chaque pièce sous la forme suivante « [numéro de page] », de même que les signets des différents cahiers (figurant au bas de la page, toujours côté recto), de la manière suivante « [numéro de cahier] ». On les trouvera à droite du texte entre crochets ou dans le texte.

### ORTHOGRAPHE ET ACCENTUATION

La typographie originale de la page de titre a été respectée. Les lettres en italiques, lorsqu'elles figuraient sur la page de titre, du privilège du roi ou de la liste des acteurs, ont été conservées.

La graphie a été systématiquement modernisée, voire tacitement corrigée, selon les normes de la collection. Nous avons remplacé l'esperluette [&] par la conjonction *et* ; nous avons dissimilé les lettres i/j et u/v. Nous avons introduit le tiret ou agglutiné les mots selon l'usage moderne, résolu les signes diacritiques et introduit des apostrophes. Nous avons aussi traité les formes exclamatives « eh »/« hé », « ah »/« ha » et « oh »/« ho » de façon homogène. Nous avons par ailleurs remplacé les terminaisons en *ez* de certains mots ou participes au pluriel par *és*, les désinences verbales en *oi* (à l'imparfait comme au conditionnel présent) par *ai* (« tiroient » devenant « tiraient » par exemple), le groupement *eu(e)*, généralement dans les participes passés, par *u(e)* (« veu » devenant « vu »), et la graphie *sç* par *s* comme dans « *sçavoir* »/« *savoir* ». Nous avons enfin supprimé certaines consonnes redondantes (telles les deux *l* de « *fidelle* ») et rajouté le *t* manquant dans les terminaisons en *-ens/-ans* et écrit « *sentiments* » ou « *brillants* ».

Nous avons entièrement modernisé l'accentuation : *es* devenant *ê* (« *estre* »/« *être* »), *is* devenant *î* (« *maistre* »/« *maître* »), *os* devenant *ô* (« *hospital* »/« *hôpital* ») et *us* devenant *û* (« *goust* »/« *goût* »). Nous avons aussi ajouté les accents aigus et graves manquants sur les voyelles *e* et *a*, ou rectifié leur emploi, ainsi que remplacé *ï* par *y* lorsque l'usage moderne le demandait.

L'usage ancien des majuscules a été conservé au début d'un nom commun ou d'un adjectif.

## PONCTUATION

Nous n'avons rectifié la ponctuation que dans les cas où elle nous a paru erronée ou trop lacunaire pour permettre une bonne intelligence des textes. Nous avons notamment remplacé à plusieurs reprises des points par des points d'exclamation ou d'interrogation quand il s'agissait de tournures de type exclamatif ou interrogatif. Nous avons aussi remplacé les deux points par des points quand leur emploi heurtait trop l'usage moderne ou inséré des points virgules à la place de virgules dans la mesure où cela permettait de clarifier le sens du texte. Nous avons

également introduit le signe de ponctuation à la fin des répliques quand il manquait. Certaines des corrections effectuées l'ont été sur la base des autres éditions des pièces ou des *Œuvres* de Poisson.

## APPAREIL CRITIQUE

Le texte présente un appareil critique composé, d'une part, de notes de fin, donnant les variantes du texte, et, d'autre part, de notes situées en bas de page.

Dans les variantes regroupées à la fin du texte, chaque édition de la pièce est désignée par sa date de publication, tandis que les diverses éditions des *Œuvres* sont désignées par le sigle *O* suivi d'un numéro correspondant à sa place dans l'ordre de publication des volumes. Nous n'avons pas donné les variantes purement graphiques.

Les notes de bas de page sont de deux types : explicatives et lexicales. Les notes explicatives ne concernent que les mots ou les sens contextuels qui peuvent gêner la compréhension du texte. Les notes lexicales ont été construites essentiellement à partir des dictionnaires du xvii<sup>e</sup> siècle : le *Dictionnaire français* (1680) de Richelet, le *Dictionnaire universel* (1690) de Furetière et le *Dictionnaire de l'Académie française* (1694). Nous avons aussi fait appel à des éditions ultérieures du *Dictionnaire de l'Académie*. Pour les termes spécialisés concernant notamment le jeu, nous avons utilisé *L'Académie universelle des jeux* de 1730, ainsi que *La Maison des jeux académiques* (1665) de Loyson.

Nous avons préféré inclure dans l'ouvrage un index des mots et expressions expliqués ou commentés plutôt qu'un glossaire.

## INDEX ET TABLEAUX

On trouvera aussi, à la fin du volume, deux index des noms, un index des pièces de théâtre et un index des personnages de Raymond Poisson, ainsi qu'un tableau des représentations de ses œuvres entre 1660 et 1762.